

ПОРОЗУМІННЯ ПРО СТВОРЕННЯ МЕРЕЖІ УНІВЕРСИТЕТІВ LUKraNet

з дня 11.12.2025 укладене в місті Холм (Chełm)

Преамбула

Беручи до уваги спільні цілі в галузі науки, освіти та академічного розвитку, а також актуальну геополітичну ситуацію Республіки Польща та України, нижчезказані заклади вищої освіти (разом іменовані: «Сторони», «засновницькі університети» або «університети-підписанти») створюють академічну мережу Lublin-Ukraine Academic Network (надалі: «академічна мережа LUKraNET»), яка у своєму основному задумі становитиме фундамент подальшої співпраці, обміну знаннями та досвідом між Університетом Марії Кюрі-Склодовської в Любліні (надалі: «UMCS») та університетами України.

Академічна мережа LUKraNET діятиме на благо зміцнення миру, взаєморозуміння та співпраці між народами, у дусі поваги до прав людини та демократичних цінностей.

Стаття 1. Цілі

1. Підтримка наукової, освітньої та культурної співпраці між UMCS і закладами вищої освіти України.
2. Налагодження співпраці у сфері наукових досліджень, академічного обміну, зокрема обміну науковими працівниками та студентами.
3. Налагодження співпраці у сфері спільної реалізації дослідницьких, освітніх проєктів, які сприяють вирішенню спільних проблем у галузі науки й освіти.

Стаття 2. Структура

1. Академічна мережа складатиметься з UMCS та закладів вищої освіти України, які добровільно приєднуються до цього порозуміння.
2. Кожен заклад вищої освіти України, приєднуючись до цього порозуміння, зобов'язується визначити свого представника для робочих контактів у рамках розвитку мережі.
3. Сторони цього порозуміння зобов'язуються співпрацювати в межах мережі задля реалізації спільних проєктів та ініціатив.

Стаття 3. Співпраця та обмін

1. Співпраця охоплюватиме обмін студентами, аспірантами, викладачами, науковцями та адміністративними працівниками.

2. Сторони цього порозуміння зобов'язуються організовувати спільні наукові заходи, семінари, конференції та воркшопи відповідно до правил, визначених у змісті окремих письмових угод, укладених під страхом недійсності.
3. Співпраця також охоплюватиме спільні дослідницькі проєкти, освітні програми та обмін дидактичними матеріалами.

Стаття 4. Прикінцеві положення

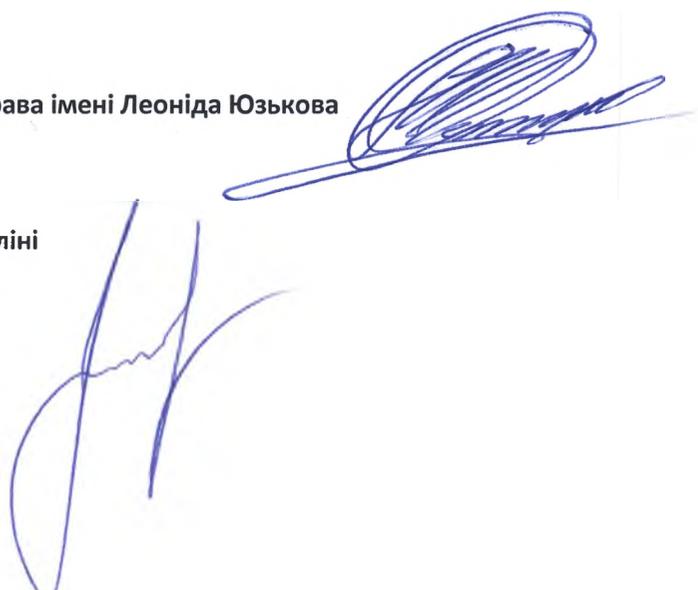
1. Порозуміння набуває чинності з моменту його підписання останнім із засновницьких університетів.
2. Сторони цього порозуміння визначають, що інші суб'єкти, які мають статус закладу вищої освіти згідно з чинним законодавством України, можуть приєднатися до цього порозуміння відповідно до положень цього документа за попередньою письмовою згодою університетів-засновників, наданою протягом 14 днів від моменту отримання інформації про бажання нового суб'єкта приєднатися.
3. Приєднання до академічної мережі LUKraNET здійснюється шляхом подання заяви про волю приєднання, а також про акцептацію його змісту та зобов'язання виконувати покладені ним обов'язки.
4. Кожна зі Сторін може припинити участь у мережі, розриваючи це порозуміння в будь-який час із дотриманням шестимісячного строку попередження.
5. Порозуміння не накладає фінансових зобов'язань; можливі зобов'язання визначатимуться в окремих виконавчих угодах.
6. Зміни до порозуміння вимагають одностайної згоди всіх університетів-підписантів і оформлюються письмовим анексом.
7. Спори вирішуються шляхом переговорів.

Порозуміння складено в 3 однакових примірниках польською, англійською та українською мовами.

Університети-підписанти:

Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова

Університет Марії Кюрі-Склодовської у Любліні



Porozumienie o Utworzeniu Sieci Uniwersytetów LUkraNet

z dnia 11.12.2025 zawarte w Chełmie

Preambuła:

Uwzględniając wspólne cele w dziedzinie nauki, edukacji i rozwoju akademickiego, a także aktualną sytuację geopolitycznej Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, poniżej wymienione uczelnie wyższe (łącznie zwane: „*Stronami, uczelniami założycielskimi lub uczelniami sygnatariuszami*”) tworzą sieć akademicką Lublin-Ukraina Academic Network (zwana dalej: „*siecią akademicką LUkraNET*”), która w głównym założeniu stanowić będzie fundament dalszej współpracy, wymiany wiedzy i doświadczeń między Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (zwanym dalej: „*UMCS*”), a uczelniami z Ukrainy.

Sieć akademicka LUkraNET będzie działać na rzecz promowania pokoju, zrozumienia i współpracy między narodami, w duchu poszanowania zasad praw człowieka i wartości demokratycznych.

Artykuł 1: Cele

1. Wspieranie współpracy naukowej, edukacyjnej oraz kulturalnej między UMCS a uczelniami wyższymi z Ukrainy.
2. Nawiązanie współpracy w płaszczyźnie prowadzonych badań naukowych, wymiany akademickiej, w szczególności wymiany pracowników naukowych oraz studentów.
3. Nawiązanie współpracy w zakresie wspólnej realizacji projektów badawczych, edukacyjnych, promujących rozwiązywanie wspólnych problemów w dziedzinie nauki i edukacji.

Artykuł 2: Struktura

1. Sieć akademicka będzie składać się z UMCS oraz uczelni wyższych z Ukrainy, które dobrowolnie przystąpią do niniejszego porozumienia.
2. Każda uczelnia wyższa z Ukrainy, przystępując do niniejszego porozumienia zobligowana będzie wyznaczyć swojego przedstawiciela do kontaktów roboczych w ramach rozwijania sieci.
3. Strony niniejszego porozumienia zobowiązują się współpracować w ramach sieci w celu realizacji wspólnych projektów i inicjatyw.

Artykuł 3: Współpraca i Wymiana

1. Współpraca obejmie wymianę studentów, doktorantów, wykładowców, naukowców oraz pracowników administracyjnych.
2. Strony niniejszego porozumienia zobowiązują się do organizacji wspólnych wydarzeń naukowych, seminariów, konferencji i warsztatów, według zasad szczegółowo określonych w treści odrębnych porozumień, sporządzonych w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Współpraca obejmie także wspólne projekty badawcze, programy edukacyjne oraz wymianę materiałów dydaktycznych.

Artykuł 4: Postanowienia Końcowe

1. Porozumienie wchodzi w życie w chwili podpisania go przez ostatnią z uczelni założycielskich.
2. Strony niniejszego porozumienia postanawiają, że inne podmioty posiadające status uczelni wyższej w świetle przepisów prawa powszechnie obowiązującego w Ukrainie, mogą przystąpić do niniejszego porozumienia, zgodnie z postanowieniami niniejszego dokumentu za uprzednią zgodą uczelni założycielskich, wyrażoną na piśmie w terminie 14 dni od daty powzięcia przez Strony informacji o chęci przystąpienia nowego podmiotu.
3. Z zastrzeżeniem ust. 2 powyżej, przystąpienie do sieci akademickiej LUKraNET następuje przez złożenie stosownego oświadczenia wyrażającego wolę przystąpienia do niniejszego porozumienia, złożonego także w przedmiocie akceptacji jego treści i zobowiązania się do wypełniania jego obowiązków.
4. Każda ze Stron może zakończyć udział w sieci LUKraNET wypowiadając niniejsze porozumienie w dowolnym czasie, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia, poprzez złożenie stosownego oświadczenia pozostałym Stronom porozumienia.
5. Niniejsze porozumienie nie nakłada na żadną ze Stron zobowiązań finansowych. Ewentualne zobowiązania finansowe określone zostaną w treści odrębnych umów wykonawczych, sporządzonych w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Zmiany niniejszego porozumienia wymagają zgody wszystkich uczelni sygnatariuszy i dokonane mogą zostać wyłącznie w drodze aneksu sporządzonego w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Wszelkie spory wynikłe z interpretacji lub wykonania niniejszego porozumienia będą rozstrzygane drogą negocjacji.
8. Porozumienie sporządzone zostało w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, przygotowanych w języku polskim, angielskim oraz ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Uczelnie Sygnatariusze:

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie

Uniwersytet Zarządzania i Prawa im. Leonida Juzkowa w Chmielnickim

Agreement on the Establishment of the LUKrANet University Network

of 11.12.2025 concluded in Chetm

Preamble:

Considering common goals in the fields of science, education and academic development, as well as the current geopolitical situation of the Republic of Poland and Ukraine, the following universities (collectively referred to as „Parties, founding universities or signatory universities”) establish the Lublin-Ukraine Academic Network (hereinafter: „LUkraNET academic network”), which is intended to serve as the foundation for further cooperation, exchange of knowledge and experience between the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (hereinafter: „UMCS”) and universities from Ukraine.

THE LUKraNET academic network will work to promote peace, understanding and cooperation among nations, in the spirit of respect for the principles of human rights and democratic values.

Article 1: Objectives

1. Supporting scientific, educational and cultural cooperation between UMCS and universities from Ukraine.
2. Establishing cooperation in the field of scientific research, academic exchange, especially the exchange of academic staff and students.
3. Establishing cooperation in joint implementation of research projects, educational programs promoting the solution of common problems in the field of science and education

Article 2: Structure

1. The academic network will consist of UMCS and universities from Ukraine that voluntarily join the agreement.
2. Each university from Ukraine, upon joining this agreement, will be obligated to appoint its representative for working contacts for the development of the network.
3. The Parties to this agreement commit to cooperate within the network to implement joint projects and initiatives.

Article 3: Cooperation and exchange

1. Cooperation will include the exchange of students, PhD students, lecturers, researchers and administrative staff.
2. The Parties to these agreements commit to organize joint scientific events, seminars, conferences and workshops, according to the principles detailed in the content of separate agreements, drawn up in writing under the penalty of nullity.
3. Cooperation will also include joint research projects, educational programs and exchange of teaching materials.

Article 4: Final Provisions

1. The agreement shall enter into force upon it's signing by the last of the founding universities.
2. The Parties to this agreement agree that other entities having the status of university under the laws generally applicable in Ukraine may join this agreement, in accordance with the provisions hereof with the prior consent of the founding universities, expressed in writing within 14 days from the date the Parties become aware of the desire of the new entity to join.
3. Subject to paragraph 2 above, joining the LUKraNET academic network shall be effective by submitting appropriate statement expressing willingness to join this agreement, also made on acceptance of its content and commitment to fulfill its obligations.
4. Each Party may terminate its participation in the LUKraNET network at any time, with a six-month notice period, by submitting an appropriate statement to the remaining Parties to the agreement.
5. The agreement does not impose any financial obligations on any of the Parties. Any financial obligations will be specified in the content of separate executive agreements, drawn up in writing under the penalty of nullity.
6. Amendments to this agreement require the consent of all signatory universities and can only be made by annex drawn up in writing under the penalty of nullity.
7. Any disputes arising from the interpretation or execution of this agreement will be resolved through negotiation.
8. The agreement was drawn up in 3 identical copies, prepared in Polish, English and Ukrainian, with one copy for each of the Parties.

Signatory Universities:

Maria Curie-Skłodowska University in Lublin

Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law

Two handwritten signatures in blue ink are present. The first signature is a tall, thin, vertical stroke with a small loop at the top. The second signature is a more complex, cursive-style signature with several loops and a long horizontal stroke at the bottom.